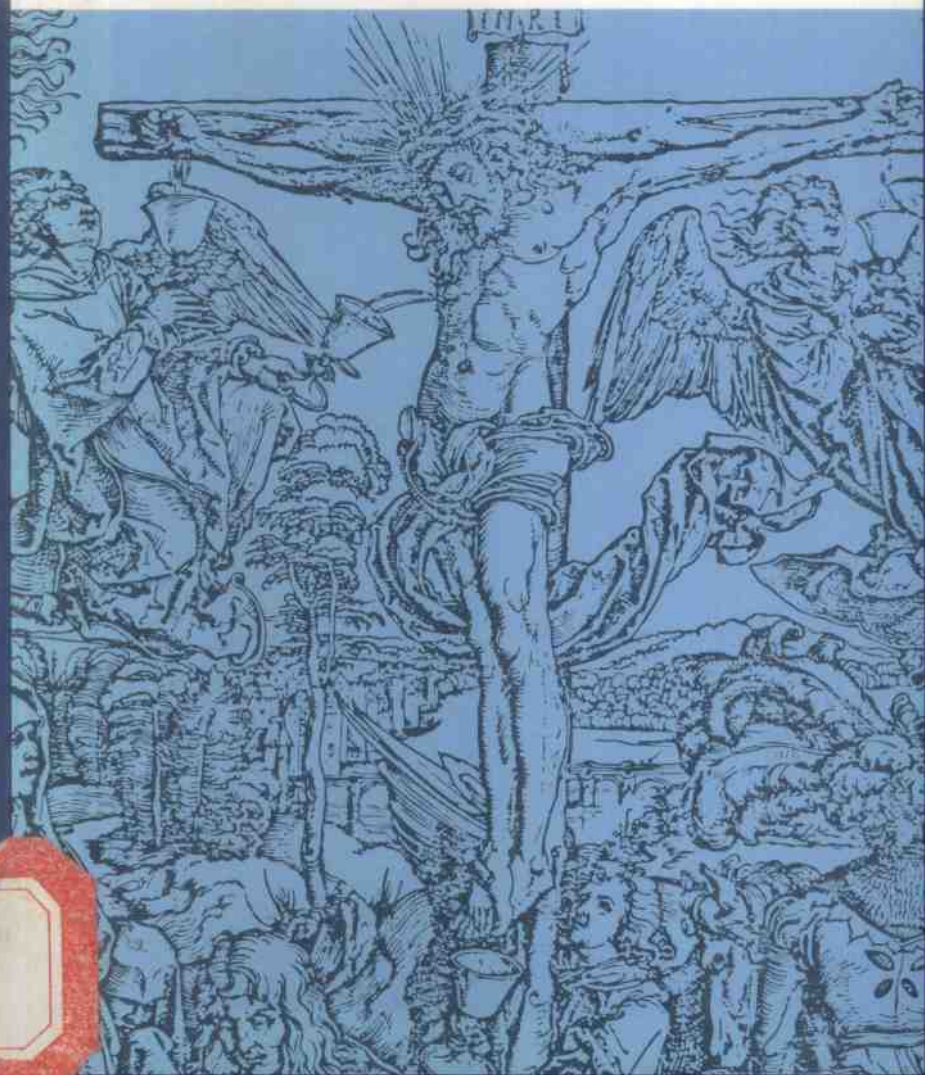


當代德國思潮譯叢 ④

# 人與宗教

• 孫志文主編 •



當代德國思潮譯叢④

---

# 人與宗教

---

孫志文·主編

人與宗教 當代德國思潮譯叢④

71. 5. 0534

中華民國七十一年五月初版

定價：新臺幣七〇元

中華民國七十三年八月第四次印行

保有版權·翻印必究

編者 孫 志 文  
發行人 王 必 成

出版者 聯經出版事業公司  
臺北市忠孝東路四段555號  
電話：7681234 — 2317  
郵政劃撥帳戶第100559號

行政院新聞局出版事業登記證局版臺業字第 0130 號

• 11009-4 •

# 人與宗教

孫志文主編 民國71年 台北市

聯經出版事業公司印行

[13]138面 21公分

(當代德國思潮譯叢④)

民國73年第四次印行

I. 孫志文譯 II. 當代德國思潮譯叢④

207  
8336  
71

NT\$70.00

## 德國對現代問題的看法

孫志文

我們生活在一個深受科學科技思考控制的時代，在過去十年我們在臺灣經驗了一場飛快的經濟工業建設。我們這一代成功的故事如何？只有留待後人才能夠分曉。一般說來，現代人在克服自然、利用自然來滿足基本需求上是成就非凡的。生活水準提高、全國人民享受了便利的通訊網、普及的國民教育，這些及其他的現象都是近年我國全面轉型的一部分。

今天一般人的生活要比任何時代都來得舒適，但是對於現況我們仍有不安全之感，展望前途還有許多嚴重的問題。人是從自然中解放了，但我們却因此感到孤立。我們現在對於自然及人類自身的知識十分豐富，但我們却不知道這些知識的意義何在；也不知道如何好好利用這些知識。我們現在幾乎有絕對的思想自由，思想和意見上也極為多元化，但今天有誰來告訴我們生命的根本？有誰替我們決定那些才是要緊的事物？在世界的歷史上，全國百姓都能分享到國族的生命和文化，這是前所未有的進步，但什麼是現代化國家的文化和生命？歷史上每一個兒童都能上學受教育，今天也是頭一回。但是，有關教育目標和教學方法的問題在歷史上也從來沒有像今天這樣難以解答。

此外，身為有責任感的時代公民，我們應該反省下列的

事實：科學科技的成就已經把整個地球的前途帶入了重重危機中。世界文明能否延續，甚至地球上生命能不能繼續存在都受這多重危機的威脅。人口遽增的風暴、自然資源急速的消耗、核子武器對整個人類生存的威脅，還有我們醫藥取向的社會在遺傳上的退化，只要這些問題中有一問題不能解決，我們便會步向自我毀滅的絕境。另外，為解決這些問題所需採取的組織控制、自由幅度的收縮也不無可能使我們墜入一個心智活動停滯的社會。

我們必須認識：今天的問題是人類前所未有的問題。以級數增加的科技成就和快得無法讓社會跟得上的科技發展都把我們逼入一個空前的問題死角。不像過去，我們現今已接近了自然的盡頭。有很多自然的限制在今天即使未來的科技也是沒有辦法克服的。傳播的速度不可能比光速快，我們也不能比橢圓速度快，我們也不可能靠移民太空來解決人口問題。我們消耗地球燃料也不能太快，因為地球增加普遍溫度一度，兩極的冰山就會開始溶化。在現代武器方面，還有什麼能比今天的武器更能置人於死地呢？這不是末日的預測，這僅是說明：人類若要繼續生存，並在自由、和平中生存就應該明白——我們的教育社會及政治組織對於完成此項目標所必須的思想和行為上的大幅調適到現在仍無準備。我們要認真省思人類今天的處境，這方面的思考勢必引導我們認識今天首要的工作，就是喚醒所有有責任感的時代公民奮起共同謀求人類新的精神境界。

文化在創新途中，我們體認人類唯有達到一個新的精神修為才適得過現代大量的知識、眾多的機會、多種嚴重問題的考驗。在尋求建全教育的基礎結構，我們會碰到很多問題（比如，如何確立正當的學習理論、教學方法及適當的教學目標等）。缺乏學術的基礎結構也會造成許多問題（尤其是

各科學基礎上沒有哲學反省的話)。若無科學整合的研究興趣，各學科的分裂也是問題。許多現代的科學、科技、宗教、倫理的概念若不加以澄清和解釋，這也是問題之源。問題也出在進步的工業社會生活和傳統價值之間愈來愈大的差距。對於二十世紀文化中知識與價值、真與善、科學與宗教間愈演愈大的裂痕我們深懷恐懼，這種分裂若說不致於根本斷送人類命運，至少也具有極強烈的破壞力。許多維繫價值的傳統信仰與哲學將逐漸不為人所採信，最後這些傳統的東西會失去原有的力量，然而在科學時代人類的成全或說是解救，不但是需要而且是非得有更多的睿智及對生命基本價值、道德、宗教方面的堅定信念才行。

現代科學起源於歐洲而逐漸擴散為全世界所共有，因此對現代科學的歐洲哲學、歐洲歷史的背景進行批判研究應該是現代人普遍關心的題目。在我們這個時代，我們應該認真的從各種可能的觀點來了解科學企業，並把它和人生的各面聯在一起觀察。

從上述的觀點看，諸如下列的古老問題值得我們認真思考：我們是誰？人類何物？誰創造我們、誰支撐我們，並帶領我們到現今反思的一刻？在步向茫然黑暗、大部分無法逆料的未來，我們有何光明的引導？我們需要一種科學的哲學，其本身要是科學的、假設的，同時也要有自我省悟的批判，人情、理智兼顧的，是懷疑的，是不講教條的，但又能容納對第一原則的討論。在科學各科的哲學探討中，每一科目都將是相互需要的。我們不但能夠從越學科內容界線得益（例如物理學、化學、生物學、醫學、社會學、倫理學、心理學、人類學、宗教等），亦可從越科學的方法得益（例如科學史和科學邏輯），亦可從越不同的預設得益（例如形上學、反形上及辯證的），此外我們還可以越過年代、世紀、

時代甚至整個文明的界線。

當代歐洲思潮這套書的目的在於嘗試回答上述屬於人類最終極關切的問題。在探討中，我們用上了現代各種學的知識。在這套書裏面將有許多位科學家、哲學家、宗教思想家來講述最近研究的發現，來進一步雕築、重塑那蘊育在宗教、哲學、科學傳統裏的文化智慧。這些努力並不單為溝通人文傳統和現代科學的發明，同時也為回答人類生存的基本問題。我國已決心追求現代化，勢必有決心面對一切問題，這套書所觸及的種種討論在這種情形下一定受國人普遍的注意。若不先了解問題，那麼隱形的問題將是最難理解，也不可能解決的。這套書的目的不僅在標定出現代問題，還希望對於問題的解決上有所貢獻。這套書將提供歐洲（德國）學者專家的看法、意見及建議來供我們參考。這些歐洲學者專家對現代問題都有長久而深入的研究，對於問題的解決亦有許多精闢的見解。

這套書提供了自然科學、社會科學、藝術、哲學、人文學、宗教科技整合等方面著名權威的意見。這些文章經過我們特別的挑選，能夠以一般知識份子能接受的程度來介紹各門科學的目標、可能性、界限範圍、基礎、預設、前景、內在的危險性、責任問題、方法問題等。這些文章的作者都是各學科的專家，而且具有深厚的哲學基礎，這些學者試著指出他們本科的新發現跟鄰近學科（尤其是和現代人、現代社會）的關係。

如上所說，這些文章都是由各學科著名的權威人士所寫的，但他們的寫法却是深入淺出，易為一般讀者所接受。因此這套書所提供的閱讀材料不但適合教授、老師、學生，同時也適合社會每一個階層，尤其是在商業、工業、政府機構中位居領導地位的人士來閱讀，並作參考。這些文章，原文



大部分都是未分段落的，爲了便利讀者，由譯者加以分開，並加上小標題。

我們希望這套書有助於開創一個非常活潑的討論，讓我們來討論各種科學工作的學術基本結構。這方面的討論是任何一個現代國家的生命活血，我們這方面的討論做得愈早愈徹底，國家的前途就愈可靠、光明。我們深知這套書僅僅是一個非常微小的開始，但既然是開始就不算遲。

## [人與宗教]序

孫志文

宗教問題起於人類的存在及其生活環境。宗教問題對人來說是根本的。因為人類生活環境是不斷在變的，宗教問題有時會變成激烈討論、意見相左的題材，甚至會釀成意識型態的世界觀；但也有時會因某些原因，而被人所忽略甚或根本否定。在十九世紀末及二十世紀初期，許多科學家及知識份子都是懷抱這種反宗教的態度。在他們的看法中，科學已經達到了高峯，世界所有的奧秘都可以用自然的因果定律來解釋，宗教問題是膚淺和過時的。這種決定論的世界觀——今天已經被人認為其本身亦是一種意識型態——所謂的「科學迷信」便是。然而這種科學迷信不但在以前即使在今天仍然無法滿足在社會當中危害我們的教育及學術，同時亦影響各行各業人士的生活。

原子被撞開之後，世界的科學家進入了次原子的世界，古典科學整套的嚴密結構也跟著瓦解。古典科學所提出解決世界所有奧秘的理想 (Ernst Haeckel, 1899) 落空了，因為古典科學所信賴的僅是感官的印象。目前研究已經超過了感官的範圍，所研究的都是完全超過古典科學的工具能力以外的現象。今天最好的科學家對次原子的世界的豐富及深不可測所持的都是極其敬畏的態度，他們認為愈是深入地探究這個世界，世界便愈加顯得複雜與難解。提出形上問題在今天

反倒是這些世界第一流的科學家，形上問題自遠古以來便一直爲人類所關心。

今天贊成這種意見的人愈來愈多，對於人類最根本問題以及宗教問題真誠開放的討論可以說再也沒有比今天更好的時機。經過一段很長時期的科學家和神學家間的對立之後，一個新的對談時代已經來到。雙方都承認自己所持的世界觀不再排除對方的看法，相反地，彼此間有一個互補的作用。雙方誠摯的努力都能調和自己和對方的世界觀，使自己的理論更適於服務人類。今天有許多傑出的科學家和神學家都一致認爲現代的創造概念和進化論已不再互相排斥（宇宙的、生物的、人類的進化發展在科學裏找不到解答，但却可以認爲是造物者持續的創造工作）；所謂「客觀的世界」這個術語並不排除形上界的存在，而且這個世界不但有一個開始，同樣也將有一個結束。這一切都說明人類和宗教的根本問題又再度成爲世人注目的焦點，而且現代學術界也重新重視這些根本問題。

我們必須先確定宗教問題的真實性和迫切性，我們才能够真正領會宗教問題的意義。在這本〔人與宗教〕的論文集裏，主要討論的也就是這方面的問題，這些文章可以分成以下幾個部份。

第一部分（一～四）討論宗教思想和科學思想間的根本問題。其中重要的科學家便是塑造現代科學思想和科學世界觀的領導人物：蒲朗克和海森堡。海森堡在「科學真理和宗教真理」這篇文章裏，坦白直陳：我無法把宗教問題當作是人類意識發展中的一個過程，是在未來可以拋棄的東西，因爲我無法懷疑宗教所指陳的人生真理。海森堡很清楚地區分了科學和宗教兩種真理，但是他思索二者間的關聯以及如何將二者融合爲一。海森堡所提出來的問題第一部分其他的作

者也都各自從不同的角度加以討論。

第二部分（五～七）的主題是：人類在今天要如何經驗到上帝，信仰要如何解釋，還有人的語言要如何啓示人跟上帝間脫離不了的關係。這些論文都是當今歐洲最頂尖的神學家拉內（Karl Rahner, Walter Kasper）的作品。「現代人對上帝的經驗」的要旨是：上帝是每一人都必需去面對的實在。在我們討論的背景裏，「上帝是真實的」這個主題也就等於揭發所有無神論的錯誤，基本上現今無神論都是根據實證主義把人束縛在科學知識的範圍裏，一概否定科學不能確定的對象。人對上帝的渴望可以壓制於一時，但是在我們生命裏一些關鍵時刻，這種渴望將無法扼阻的爆發出來。唯理論的哲學家、實證論者都不願意來討論這種經驗，但是不討論並不能表示沒有這種經驗存在。試看歷史當中有多少聖人、詩人、藝術家他們如何表現人類生命的圓滿和完整，他們在藝術、道德上的成就以及他們所表達的真理都是不容抹煞的。上帝的奧秘突破一切人類的藩籬。

上帝並不是世界裏的一件東西，上帝是這個世界的基礎，及奧秘的深谷。實證論者「嘗試錯誤」的方法並不能夠領會上帝。對上帝的信仰因此不是一個封閉的，而是一個開放的系統。信仰對人來說，絕對不是涵蓋一切、一成不變的東西，信仰必需不斷的在動，去探索新的發現、新的經驗。在信仰當中，人是處在一個不斷去尋求上帝的情況，人並不是用信仰就輕易把上帝掌握在自己的手中；真實的信仰也可以說是不安定的，永遠在摸索、永遠在尋求。基本上說，人對上帝的信仰並不是自己努力的成就，而是上帝給人的恩典。人在真正愛的經驗中是最接近上帝的，因為在愛中，上帝對人的啓示是最清晰的（上帝是愛）。

在世界上每一種語言當中，我們都會碰到 God、上帝或

是其他類似的字眼，所以人一生下來在他的母語當中就不可避免地接觸到這一類的字眼。也可以說，上帝這個詞是人類存在的一個部分，不論人是不是喜歡用這個詞。如果我們硬是把這詞從我們的字典裏剔除，我們會更加地想念這個詞的意義。如果我們要硬說上帝這個詞在未來遲早是要被淘汰的（的確有某些意識型態提出這個看法），那麼這個未來的世界將不再是人類生命的世界。德國神學泰斗拉內（Karl Rahner）的幾篇文章所討論的正是這方面的問題，並且提出了許多精闢的見解。

前兩部分的論文都是從比較籠統的角度來談信仰。在第三部分（八～十一）我們所接觸的將是基督宗教的信仰觀點，所討論的題目具有特別的時代意義。「山中聖訓的時代意義」說明了基督教誨的最根本的道理，到今天還是顯撲不破的。細心閱讀這篇文章，我們將醒悟我們道德的行為和思想是多麼的膚淺，而明白什麼才是討論倫理問題的真實基礎。柯尼西樞機主教的論文很清楚地說明人如何藉著宗教尋找到人生的光明和人際的和諧。「上帝的和平和世界的和平：神學的反省」討論在個人的層次、社會的層次、國際的層次尋找和平的新管道。「基督宗教對歷史意義與目的的看法」討論了基督信仰的歷史觀點，作者很有力的解說歷史中理性從來沒有能夠成功地把人帶領到完美的生命境界。歷史的意義和目的是人所看不到的。只有上帝、宇宙和人類的造物者才知道歷史的方向。人類的基本態度只能做到對上帝的智慧、大能和愛的信仰。

在最後一篇文章「大眾傳播媒體裏的宗教問題」，神學家拉內提出了以下問題：宗教只是個人私人的經驗，或是具有社會層次的意義？作者表示人的一切決定都是政治性的，沒有一項決定是完全屬於個人的私生活，每一個人在他心裏

所想的、所感覺的多少都具有社會意義。宗教亦然，作者認為宗教的訊息應該公開的宣揚，宗教題材不但是靈魂和靈魂的私語，它還關切到公衆的幸福。宗教理當成為公衆討論的題材，也因此理當運用大眾傳播來宣揚。

## 目錄

德國對現代問題的看法.....	孫志文	I
〔人與宗教〕序.....	孫志文	VII
人類世界觀的擴大		
龐沙著／陳永禹譯.....		1
科學真理和宗教真理		
海森堡著／陳永禹譯.....		11
蒲朗克在宗教和科學上的意義		
哈西密著／許平和譯.....		27
人類當前的使命		
哈西密著／查岱山譯.....		35
真理只有一個		
漢斯·昆著／查岱山譯.....		43
現代人對上帝的經驗		
拉內著／陳永禹譯.....		55

解說今日信仰——從神學和哲學談起	
卡斯培著／陳永禹譯	63
上帝和上帝一詞今解	
拉內著／陳永禹譯	73
山中聖訓的時代意義	
伯恩坎著／陳永禹譯	81
藉宗教的力量和光照尋覓和平	
柯尼西著／陳永禹譯	97
上帝的和平與世界的和平：神學的反省	
拉內著／陳永禹譯	109
基督宗教對歷史意義與目的的看法	
阿薩斯著／陳永禹譯	119
大眾傳播媒體裏的宗教問題	
拉內著／陳永禹譯	131
編後	孫志文 137



# 人類世界觀的擴大

The Evolutionary Expansion  
of Our View of the World

龐沙著

陳永禹譯

原載 *Universitas* 英文版 20/4/1978